

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Серова Любовь Федоровна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Кемеровский

государственный университет»

г. Кемерово, Кемеровская область

О ВЫБОРЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО ОБЩЕХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: в статье рассматриваются составляющие текста, которые необходимо учитывать преподавателю при выборе материала для занятия по переводу; продуманный подбор текста поможет улучшить результат совместной деятельности преподавателя и студента.

Ключевые слова: текст, культура, язык, перевод, внешняя и внутренняя мотивация.

Данная статья является обобщением собственного опыта автора в работе на занятиях со студентами 4–5 курсов по переводу общехудожественных текстов, т. е. тех, в которых, в отличие от спецтекстов (технических текстов), нет особой терминологии. Перевод осуществляется с французского языка на русский.

Как показывает практика, при выборе текста для работы со студентами необходимо учитывать несколько его составляющих.

Объем. На наш взгляд, предпочтительными являются тексты малой формы. Хотя это понятие не имеет точного определения, мы считаем таковыми тексты объемом не более трех стандартных страниц А4. Во-первых, в сравнении с отрывками из больших произведений эти тексты имеют начало и конец, то есть законченный сюжет, что немаловажно для его осмыслиения, предпереводческого анализа. Во-вторых, по сравнению с объемными текстами более или менее короткие позволяют не задерживаться долго на одном авторе или одной теме, а менять их, что также является плюсом в обучении письменному переводу.

Отсутствие перевода на русском языке. Если в задачи преподавателя не входит сравнение нескольких переводов, выполненных профессиональными переводчиками, или студенческих переводов с уже существующими, то нужно выбирать текст, который не переведен на русский язык. Как показывает опыт, этот момент отслеживается обучающимися. К тому же, в таком случае студенты больше доверяют себе, полагаются на свои собственные знания и умения, используют накопившиеся резервы.

Источник. Учитывая положение с авторскими правами писателей, в настоящее время проще всего поискать тексты в интернете на свободном доступе, то есть на открытых площадках, где они выставлены для любого желающего познакомиться с ними и даже скопировать (не для коммерческих целей). Кроме того, можно воспользоваться текстами, созданными не профессиональными писателями, а любителями – носителями языка, например, знакомыми, друзьями.

Актуальность. Желательно, чтобы тематика текста была связана с важнейшими проблемами современности, входила в круг тех вопросов, которые не безразличны молодежи. С другой стороны, соответствие настоящему моменту может быть отражено в обращении к непреходящим ценностям нравственного плана или в личности самого автора. Дата написания текста также имеет определенное значение. При стремительном ритме современной жизни молодым людям будут интереснее тексты, созданные в обозримый для них временной отрезок, например, в последние годы, а еще лучше – тексты «со станка».

Аттрактивность текста. Привлекательность может выражаться в языковой ткани текста, в нестандартном повороте событий сюжета, в истории его создания или же в новых, не известных ранее элементах содержания [2].

Уровень языковой сложности. В соответствии с программами, к письменному переводу текста студенты приходят с уже сформированным багажом основных знаний в области грамматики и лексики. Поэтому подбор текстов не связан напрямую с уровнем его языковой сложности. Если в процессе перевода у студентов возникают проблемы с пониманием той или иной конструкции или значения слова, то эти явления подлежат разбору и объяснению.

Присутствие элементов культуры. Отметим, что мы придерживаемся распространенного в последние десятилетия расширенного толкования этого термина, «включающего все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания» [1, 63–64]. Известно, что для распознавания в тексте оригинала национально-маркированных элементов нужны глубокие знания о стране изучаемого языка. В программе предусмотрены отдельные занятия (с большим или меньшим количеством часов) для изучения истории, географии, культуры соответствующего этноса. Но, как говорится, невозможно объять необъятное. Поэтому, на наш взгляд, полезно подбирать тексты, включающие такого рода информацию, пусть даже в виде отдельных инкрустаций. Это, во-первых, служит обогащению студентов фоновыми знаниями. А во-вторых, способствует тренировке их умений и навыков передачи национально-маркированных компонентов текста. Ведь такого рода лексика относится к самым сложным задачам перевода. Студенты учатся находить необходимую информацию о культурном феномене, а также подыскивать оптимальный способ его номинации в тексте перевода.

Проиллюстрируем несколькими примерами вышеизложенные соображения. Так, нам представляется интересным брать тексты современных профессиональных писателей. Были найдены рассказы номинантов на Приз за литературное произведение о молодежи «Лозерт–2014». Любопытна сама история этого литературного конкурса. В деревне Лозерт (Lauzerte), где живет около 1500 жителей, уже десять лет проходит конкурс рассказов, новелл, жюри которого – местные жители, ознакомившиеся со сборниками пяти отобранных номинантов.

Прибегаем мы и к текстам из интернет-литературы, т. е. не существующим в виде традиционной книги. Например, очень плодовитый в этом плане автор Рафаэль Захари де Изарра (Raphaël Zacharie de Izarra) насчитывает около 500 текстов, множество видео сюжетов с комментариями и т. п. Один из текстов под названием «Le Cimetière de l'Ouest» (Западное кладбище) описывает его прогулку по этому месту и размышления. Это своего рода Гаудеамус в прозе – о бренности

бытия и конечности жизни. Помогает понять нюансы этого текста видео, в котором сам автор идет по этому кладбищу в г. Ле-Мане и произносит свой текст, обращаясь к зрителю-читателю.

Используются нами и тексты непрофессионалов, любителей, в роли которых выступают французские и бельгийские знакомые автора данной статьи. Например, студенты с интересом переводили рассказ о задиристом петухе и сказку о гриппе. Тем более что сами их авторы-супруги уточнили некоторые детали содержания, предназначенного для их внуков, и ответили на вопросы студентов в ходе сеансов Skype, включенных в занятие. Другая знакомая, проработавшая всю жизнь преподавателем лицея, прислала воспоминания о своей учебе в начальной школе, снабженные фоторядом, помогающим понять атмосферу, обстановку французской школы в пятидесятые годы прошлого столетия. Стимулом для этого рассказа послужило задание, данное учительницей ее внука ученикам: узнать у бабушек и дедушек, как они учились, когда были маленькими. На занятиях по переводу мы обращаемся и к отрывкам из личных писем. Например, в одном из них знакомая из Бельгии прислала красочное описание празднования Пасхи в среде ее родных и знакомых.

В качестве заключения отметим, что продуманный выбор преподавателем текста для перевода является залогом того, что внешняя мотивация учащегося (обязанность студента готовиться к занятию, выполнять домашнее задание) перерастет в мотивацию внутреннюю (студенту нравится его выполнять, он работает над текстом с интересом), а это, в свою очередь, способствует улучшению результата их совместной деятельности.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: курс лекций / В.Н. Комиссаров; ред. проф. Б.А. Ольховников. – Москва: ЭТС, 1999. – 190 с.
2. Сосланд А. Кайнэрастия [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://kogni.narod.ru/kaineras.htm>